

Não roubarás, nem tratareis falsamente, nem mentirás uns aos outros (Lv. 19:11).

SUAS ANOTAÇÕES:

Direitos autorais versus Creative Commons

Como disponibilizamos nosso projeto de tradução da Bíblia gratuitamente para todos?

- **Por que você quer traduzir a Bíblia?**
- **O que você precisa para atingir esses objetivos?**

História de impacto:

Um grupo de língua mexicana nativa maia nos abordou e nos pediu para ajudá-los a atualizar uma Bíblia publicada anteriormente em sua língua do coração.

Conversamos com a editora e nos disseram "não"; não poderíamos usar a Bíblia como texto fonte, já que o editor detém os direitos autorais sobre ela. Em vez disso, somos obrigados a iniciar a tradução a partir de uma fonte de direitos autorais abertos, não todos os direitos reservados.

Direitos autorais: a licença legal que mostra a propriedade de um documento ou obra de arte.

Se você possui um direito autoral, você tem o direito legal de impedir que outras pessoas possam...

- Fazendo cópias
- Impressão
- Distribuição
- Fazendo alterações
- Tradução em andamento
- Postar online, até mesmo nas redes sociais
- Compartilhamento digital

Para usar uma Bíblia protegida por direitos autorais: você deve obter permissão legal por escrito, porque outra pessoa a possui.

Isso pode ser difícil, caro ou ocasionalmente impossível de obter.

Os direitos autorais nos impedem de...

- Tornando a tradução livremente acessível
- Atualizando a tradução quando necessário
- Legalmente usando uma tradução como texto fonte

Direitos autorais não são ruins. Protege escritores e artistas.

Mas, na WA, não acreditamos que um direito autoral pertença à Palavra de Deus.

Em vez disso, a WA usa o Creative Commons Licensing, também conhecido como CC BY-SA.

CC significa _____.
É uma organização que ajuda as pessoas a licenciar seu trabalho de uma forma que dá permissão a qualquer pessoa para copiar, alterar e distribuir legalmente o trabalho.

BY significa _____. Significa que as pessoas podem distribuir ou adaptar a obra se derem crédito ao criador da obra.

"Você deve dar o crédito apropriado, fornecer um link para a licença e indicar se as alterações foram feitas. Você pode fazê-lo de qualquer maneira razoável, mas não de qualquer forma que sugira que o licenciante endossa você ou seu uso." --from Creative Commons website.

SA significa _____.
Isso significa que quando você ou outras pessoas refazem e compartilham algo com base em uma obra original, elas devem usar o mesmo tipo de licença para a nova obra. Isso dá a mesma permissão para que outras pessoas copiem, adaptem e compartilhem seu trabalho.

Todos que trabalham na equipe de tradução devem dar permissão por escrito para usar e compartilhar sua contribuição para a tradução.

Isso mostra que você pode publicar legalmente seu trabalho. Ele também garante que seu grupo de idiomas sempre terá acesso para imprimir e revisar conforme necessário.

- **Por que você acha que a WA usa Creative Commons em vez de Copyright?**

SUAS ANOTAÇÕES:

Mateus 10:8b

A Wycliffe Associates quer ver o texto fonte facilmente disponível, usado legalmente e as traduções facilmente compartilhadas e facilmente revisadas e reimpressas pelas gerações futuras.

Em resumo, sob CC BY-SA, _____ pode copiar, distribuir, traduzir ou adaptar o material sem pedir permissão ou pagar taxas.

Ao mesmo tempo, o CC BY-SA também impede que outros tomem o trabalho e o copiem como seu.

SUAS ANOTAÇÕES:

Então, o que tudo isso significa para você e sua equipe?

Como líderes do projeto de tradução, você precisará

1. Certifique-se de que todos que trabalham na tradução entendam que estão dando permissão a qualquer pessoa que queira usar e compartilhar seu trabalho.
2. TODOS que trabalham na tradução devem mostrar seu entendimento assinando o documento on-line aqui: <https://cobt.ck.page/ccbysa> ou um documento físico (página 21).
3. Sempre que você imprimir até mesmo uma parte da Bíblia, você deve incluir informações de direitos autorais. A Wycliffe Associates irá ajudá-lo com as palavras exatas que você precisa incluir.

Antes de iniciar o trabalho de tradução, você deve receber permissão por escrito de todos os tradutores para usar seu trabalho em sua Bíblia publicada. Se você optar por usar assinaturas físicas em vez do link acima, precisará acompanhar essas assinaturas. Também solicitaremos que você assine este formulário durante este treinamento. Para simplificar, combinamos os acordos com a Declaração de Fé e a licença aberta em um único formulário.

Creative Commons Atribuição-ShareAlike 4.0 Internacional

Resumo legível por humanos

A Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License, disponível em <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> e <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>, está incluída aqui em ambos os resumos legíveis e o código legal da licença completa.

Resumo legível por humanos da Licença Attribution-Share Alike 4.0

Você é livre para:

- **Compartilhar** — copie e redistribua o material em qualquer meio ou formato.
- **Adaptar** — remixar, transformar e construir sobre o material para qualquer finalidade, mesmo comercialmente. O licenciante não pode revogar essas liberdades, desde que você siga os termos da licença.

Nos seguintes termos:

- **Atribuição**—Você deve dar o crédito apropriado, fornecer um link para a licença e indicar se foram feitas alterações. Você pode fazê-lo de qualquer maneira razoável, mas não de qualquer forma que sugira que o licenciante endossa você ou seu uso.
- **ShareAlike**—Se você remixar, transformar ou construir sobre o material, você deve distribuir suas contribuições sob a mesma licença que o original.
- **Sem restrições adicionais**—Você não pode aplicar termos legais ou medidas tecnológicas que restrinjam legalmente outras pessoas de fazer qualquer coisa que a licença permita.

Avisos:

- Você não precisa cumprir a licença para elementos do material em domínio público ou quando seu uso for permitido por uma exceção ou limitação aplicável.
- Nenhuma garantia é dada. A licença pode não lhe dar todas as permissões necessárias para o uso pretendido. Por exemplo, outros direitos, como publicidade, privacidade ou direitos morais, podem limitar a forma como você usa o material.

Nota: A licença completa está disponível na seção Referência Rápida deste Guia ou em vários idiomas em <https://creativecommons.org/licenses/list.en#international-40>